

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 1 • 2013 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Выходит один раз в три месяца

## *Содержание*

Поздравления от коллег, университетов, общественных организаций . . 3

## **ТЕОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА**

*Гарбовский Н.К.* Сопоставительная стилистика и методология перевода . . . . . 14

*Ли-Янке Х.* Законодатели мод и ключевые этапы в междисциплинарном, ориентированном на процесс, переводе: познание, эмоция, мотивация . . . . . 36

*Мишкуроев Э.Н.* О «герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть I) . . . . . 69

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

*Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т.* Возможен ли перевод при диглоссии? . . . 92

*Манерко Л.А.* Структуры знаний, представленные в художественном и академическом дискурсах . . . . . 100

Аннотации статей, опубликованных в журнале с 2008 по 2012 год . . . 119

Указатель статей, опубликованных в журнале с 2008 по 2012 год . . . 195

## ***Contents***

Congratulations from Colleagues, Universities and Organizations . . . . . 3

### ***TRANSLATION THEORY, METHODOLOGY AND DIDACTICS***

*Garbovsky, N.K.*: Comparative Stylistics and Translation Methodology . . . . 14

*Lee-Jahnke, H.*: Trendsetters and Milestones in Interdisciplinary  
Process-Oriented Translation: Cognition, Emotion, Motivation . . . . . 36

*Mishkurov, E.N.*: On the “Hermeneutical Turn” in the Contemporary  
Theory and Methodology of Translation (Part I) . . . . . 69

### ***LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF TRANSLATION***

*Valuytseva, I.I., Khukhuni, G.T.*: Diglossia: Is Translation Possible? . . . . . 92

*Manerko, L.A.*: Knowledge Structures Embodied in Fictional and  
Academic Discourse . . . . . 100

Abstracts of Articles Published in 2008—2012 . . . . . 119

Index of Articles Published in 2008—2012 . . . . . 195

***Уважаемый Николай Константинович,  
уважаемые сотрудники журнала!  
Дорогие коллеги!***

Сердечно поздравляю вас с 5-летием журнала Высшей школы перевода МГУ «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода». Ваш журнал выдержал испытание временем, что является свидетельством его высокого профессионального и творческого уровня, актуальности и востребованности у специалистов теории, истории и практики перевода, широкой научной и педагогической общественности. Не случайно он входит в рекомендованный ВАК РФ перечень ведущих рецензируемых изданий, в которых могут быть опубликованы результаты исследований соискателей учёных степеней.

Приверженность лучшим традициям отечественной школы перевода, объединение теоретиков и практиков, лингвистов, переводчиков и культурологов, общественных деятелей, привлечение к работе в журнале известных авторов — всё это составляет характерные черты работы вашего журнала. Хотелось бы отметить также, что, освещая переводческую деятельность во всём её многообразии, редколлегия журнала неизменно большое внимание уделяет социокультурным аспектам перевода, проблемам отражения языковой картины мира, русскому языку в многоязычном мире.

Сегодня, в условиях постоянного расширения экономических, общественно-политических и культурных связей, партнерства и сотрудничества между странами и народами изучение языков, в том числе и русского языка, становится важным, как никогда. Это лучше всего помогает взаимопониманию, сближению и взаимообогащению культур, что, несомненно, определяет возрастающую потребность в специалистах-переводчиках и в повышении качества переводческой деятельности.

Желаю вам новых свершений, творческих успехов, новых интересных публикаций и благодарной читательской аудитории!

***Вьюнов Ю.А.,***  
профессор, заведующий кафедрой общественных наук  
и страноведения России Государственного института  
русского языка имени А.С. Пушкина, член-корреспондент  
Международной Кирилло-Мефодиевской академии  
славянского просвещения